

May Jesus Christ be praised

Gelobt sey Jesus Christus

KATHOLISCHES GESANGBUCH (1828)

translated by EDWARD CASWALL (1814–1878)

When morning gilds the skies,
My heart awaking cries;
May Jesus Christ be praised.

Alike at work and prayer,
To Jesus I repair;
May, &c.

The sacred minster bell,
It peals o'er hill and dell;
May, &c.

Oh! hark to what it sings,
As joyously it rings;
May, &c.

To Thee, my God above,
I cry with glowing love;
May, &c.

The fairest graces spring
In hearts that ever sing,
May, &c.

My tongue shall never tire
Of chanting in the choir,
May, &c.

This song of sacred joy,
It never seems to cloy;
May, &c.

When sleep her balm denies,
My silent spirit sighs;
May, &c.

When evil thoughts molest,
With this I shield my breast;
May, &c.

Does sadness fill my mind?
A solace here I find;
May, &c.

Or fades my earthly bliss?
My comfort still is this;
May, &c.

Though burst my heart in twain,
Still this shall be my strain;
May, &c.

When you begin the day,
Oh! never fail to say;
May, &c.

English text: Edward Caswall. *The Masque of Mary, and other poems.* London, 1858.

German text: Sebastian Pörtner. *Katholisches Gesangbuch für den öffentlichen Gottesdienst im Bisthume Würzburg.* Würzburg, 1828.

Original German:

Bei'm frühen Morgenlicht'
Erwacht mein Geist und spricht:
Gelobt sey Jesus Christus!
Und bei des Tages Schluß
Ist dieß mein Abendgruß:
Gelobt sey Jesus Christus!

In Gottes heil'gem Haus
Sprech' ich vor Allem aus:
Gelobt &c.
Und wo ich sonst auch sey,
Sprech' ich in Lieb' und Treu':
Gelobt &c.

Bei jeglichem Beginn'
Sprech' ich mit Herz und Sinn:
Gelobt &c.
Und ist das Werk vollend't
So sprech' ich froh am End':
Gelobt &c.

Bei Speise und bei Trank
Ist dieß mein frommer Dank:
Gelobt &c.
Auch selbst bei Fröhlichkeit
Ruf ich in heil'ger Freud'.
Gelobt &c.

In Noth und bitterm Schmerz
Sprech' ich mit Mund und Herz:
Gelobt &c.
Erfreut mich holdes Glück,
Ruf ich zu Gott den Blick:
Gelobt &c.

Betrübt mich Sündenschuld,
Seufz' ich zu Jesu Huld:
Gelobt &c.
Ist das Gewissen gut,
Sing' ich mit frohem Muth':
Gelobt &c.

So sprech' ich früh und spät
Bei Arbeit und Gebeth:
Gelobt &c.
Und nie weckt Ueberdruß
Der wunderschöne Gruß:
Gelobt &c.

Mein Herz, das schlummernd wacht,
Spricht selbst in tiefer Nacht:
Gelobt &c.
Ja meine Seele spricht,
Noch wenn das Herz schon bricht:
Gelobt &c.

And at your work rejoice,
To sing with heart and voice;
May, &c.

Be this at meals your grace,
In every time and place;
May, &c.

Be this, when day is past,
Of all your thoughts the last;
May, &c.

In want and bitter pain,
None ever said in vain;
May, &c.

Should guilt your spirit wring,
Remember Christ, your King;
May, &c.

The night becomes as day,
When from the heart we say;
May, &c.

In Heav'n's eternal bliss,
The loveliest strain is this;
May, &c.

The powers of darkness fear,
When this sweet chant they hear;
May, &c.

To God the Word on high,
The hosts of Angels cry;
May, &c.

Let mortals, too, upraise
Their voice in hymns of praise ;
May, &c.

Let earth's wide circle round,
In joyful notes resound;
May, &c.

Let air, and sea, and sky,
From depth to height reply;
May, &c.

Be this while life is mine,
My canticle divine;
May, &c.

Be this th' eternal Song,
Through all the ages on;
May, &c.

Die schönsten Früchte bringt
Das Herz, das freudig singt:
Gelobt &c.
Der Segen steigt auf den,
Der ruft zum Ewigen:
Gelobt &c.

Und Frohsinn hebt das Herz,
Das ruft himmelwärts:
Gelobt &c.
Auch giebt uns Kraft und Muth
Der Ruf zum höchsten Gut:
Gelobt &c.

Die Finsterniß wird Licht,
Wenn fromm die Zunge spricht:
Gelobt &c.
Die Macht der Hölle flieht
Vor diesem süßen Lied.
Gelobt &c.

Im Himmel selbst erschallt
Mit heiliger Gewalt!
Gelobt &c.
Des Vaters ewigem Wort
Ertöne ewig dort:
Gelobt &c.

Ihr Menschenkinder All'
Singt laut im Jubelschall:
Gelobt &c.
Rings um den Erdenkreis
Ertöne Gott zum Preis:
Gelobt &c.

Singt Himmel, Erd' und Meer',
Und aller Engel Heer!
Gelobt &c.
Es schalle weit und breit
In Zeit und Ewigkeit:
Gelobt &c.

Note: (1) Caswall's translation has the same number of lines as the 1828 German text (broken into 3-line stanzas instead of 6-line stanzas), but not in the same order. For example, the second half of the first stanza in German (beginning "Und bei des Tages Schluß") corresponds to the English stanza "Be this, when day is past," which is placed much later (at the end of a different sequence about times of the day). (2) Some stanzas are quite similar in meaning between German and English, but there remain some German and some English stanzas that do not seem to correspond to one another. For example, the English stanza "Be this while life is mine" does not have an obvious source in the German, and is placed between the English equivalents of the two halves of the last German stanza (beginning "Singt Himmel" and "Es schalle"). It is possible Caswell was translating a different version of the German text, or that his translation is in these places more free.